

aus-**Valeur spatiale**

Valeur semblable à celle de la préposition : sortie d'un endroit délimité. A la différence de *hinaus/heraus*, il y a souvent incorporation de cette valeur dans le lexème verbal.

aussteigen exprime certes la sortie d'un lieu, mais plus précisément le fait qu'on le quitte. D'où son emploi avec des noms d'entreprises (commerciales ou autres) : *Er ist aus dem Geschäft ausgestiegen* ne signifie pas qu'il est sorti d'une boutique qui ne serait pas au même niveau que le lieu où il parvient, mais bien qu'il a quitté l'affaire en question. Cf. aussi *Er ist aus der Partei ausgetreten*.

Trois constructions différentes :

- avec des verbes intransitifs de déplacement, c'est le sujet grammatical qui sort :
- avec des verbes transitifs, ce peut être l'objet grammatical qui sort du fait de l'activité exercée par un agent et représentée par le verbe ; ce peut être aussi quelque chose qui sort de ce que représente l'objet grammatical. Voir la différence entre *Er zog sich aus* et *Er zog die Jacke aus*.

Sie haben neue Leichen ausgegraben.

Sie haben seine Gemälde ausgestellt. – Cf. français *ex-poser*.

Sie haben das Programm ausgehängt.

Sie haben ihn aus der Partei ausgestoßen.

Verbes intransitifs

jetzt, da sie ihm so nahe war, ging ein bitterer, aufreizender Geruch wie von Pfeffer von ihr aus (Kafka)
und es war kein Zweifel, daß es gut ausgehen müßte. (Kafka)

Verbes transitifs

Sie haben die Koffer ausgepackt. – Ils ont extrait des valises ce qu'il y avait à l'intérieur.

Wir werden uns ja ganz nackt ausziehen müssen (Kafka)

Unsere Behörde, soweit ich sie kenne, und ich kenne nur die niedrigsten Grade, sucht doch nicht etwa die Schuld in der Bevölkerung, sondern wird, wie es im Gesetz heißt, von der Schuld angezogen und muß uns Wächter ausschicken. (Kafka)

nachdem er, auf allen Dörfern in der Gegend, Wachen ausgestellt (Kleist)

Immer wieder wurde ein Advokat ausgeschiedt, der die Treppe hinaufstieg und sich dann unter möglichstem, allerdings passivem Widerstand hinunterwerfen ließ (Kafka)

Statt dessen zog er eilig Rechnungen und Tabellen aus allen Taschen, breitete sie vor K. aus (Kafka)

gab ihm zu verstehen, daß der Junker, der sich jetzt in der Hauptstadt aufhalte, seine Leute angewiesen zu haben scheine, sie ihm auszuliefern (Kleist)

Aber ein Mann mit einem solchen Bauch kann nie und nimmermehr Prügler werden, das ist ganz ausgeschlossen. (Kafka)

K. hatte schon die Hand nach der Klinke ausgestreckt, (Kafka) – Tendre vers l'extérieur de sa position normale.

Der Roßkamm, der wohl sah, daß er hier der Gewalttätigkeit weichen mußte, entschloß sich, die Forderung, weil doch nichts anders übrig blieb, zu erfüllen ; spannte die Rappen aus, und führte sie in einen Stall, den ihm der Schloßvogt anwies. (Kleist)

Sens et emplois particuliers

- aus-bleiben, aus-liegen, aus-bleiben (statique)

die für diese Woche vorausgesagten Regenfälle, Nachtfröste blieben aus (WDG)

diese Möbel stehen im Schaufenster aus (WDG)

eine Würdigung dieses Buches, eine offizielle Bestätigung dieser Nachricht steht noch aus (WDG) – = est hors de vue.

- aus und ein

Dort gingen Frauen aus und ein oder standen auf den Stufen und plauderten. (Kafka)

- = exprimer

Zweimal hatte er schon, auf den Fußspitzen stehend, etwas auszurichten versucht, ohne von dem Mann oben beachtet worden zu sein. (Kafka)

hörte er hinter einer Tür, hinter der er immer nur eine Rumpelkammer vermutet hatte, ohne sie jemals selbst gesehen zu haben, Seufzer ausstoßen. (Kafka)

Und K. stand stillschweigend auf, als hätte er seine Gedanken laut ausgesprochen (Kafka)

er, Kohlhaas, habe die Stadt in Brand gesteckt, und werde sie, wenn man ihm den Junker nicht ausliefere, dergestalt einäschern, daß er, wie er sich ausdrückte, "hinter keiner Wand werde zu sehen brauchen, um ihn zu finden." (Kleist)

Die Tür hatte sich noch kaum geschlossen, als der Onkel ausrief : [...] (Kafka)

Dann aber ging er im Zimmer auf und ab und blieb hie und da vor dem Fenster oder vor einem Bild stehen, wobei er immer in verschiedene Ausrufe ausbrach (Kafka)

Der Schloßvogt, dem er den Schein zeigte, ließ sich nicht weiter darüber aus, (Kleist)

K. wollte etwas antworten, aber er hatte keine Zeit, denn kaum hatte der Mann ausgesprochen, erhob sich in der rechten Saalhälfte ein allgemeines Murren. (Kafka)

– quitter un chemin prédéfini

Eben kam er, während das Volk von beiden Seiten schüchtern auswich, in dem Aufzuge, der ihm, seit seinem letzten Mandat, gewöhnlich war, von dem Richtplatz zurück, (Kleist)

die Welt würde sein Andenken haben segnen müssen, wenn er in einer Tugend nicht ausgeschweift hätte (Kleist)

Da glitt ihr Knie aus, mit einem kleinen Schrei fiel sie fast auf den Teppich, (Kafka)

"Wie ist es aber geschehen ?" fragte endlich der Onkel, so plötzlich stehenbleibend, daß die hinter ihm gehenden Leute erschreckt auswichen. (Kafka)

– aus-beuten : *beuten ; il ne s'agit pas d'un dénominal, mais d'un déverbal (*beuten* (verbe) attesté dans Grimm – cf. aussi fr. *bouter*).

Dazu also hatte die Tante ... das Elend anderer Menschen systematisch ausgebeutet (Hauptmann in DWG)
Mußten sie denn ausschließlich zu K.s Nutzen ausgebeutet werden? (Kafka)

Valeur perfective

Processus mené jusqu'à son terme, d'où fin d'un processus.

Attention aux changements de structure actantielle et également aux cas nombreux de lexicalisation.

er hätte fast verschlafen. Eilig, ohne Zeit zu haben, zu überlegen und die verschiedenen Pläne, die er daß sie aber dieses Hemd wie auch seine übrige Wäsche aufbewahren und, wenn seine Sache günstig ausfallen sollte, ihm wieder zurückgeben würden. (Kafka)

mir war schon die Luft zum Atmen ausgegangen. (Kafka)

Öfters schon hatte er überlegt, ob es nicht gut wäre, eine Verteidigungsschrift auszuarbeiten und bei Gericht einzureichen. (Kafka)

Vor allem hatte er ihn fast gar nicht ausgefragt. (Kafka) – Cf. la différence entre *fragen* et *aus-fragen*.

Die jungen Männer, uniformiert und leichtbewaffnet, werden für die Dauer des Vorbeizuges nicht ausgetauscht. (Schädlich)

Verschiedene wichtige Verbindungen mit Persönlichkeiten, die sich hier vielleicht besser auskennen, haben sich von selbst gelockert. (Kafka)

Hier nun drängt sich die Mehrzahl der Advokaten ein, hier wird bestochen und ausgehört, (Kafka)

Die Zeichen rühren ihn, er sieht sie gern, doch weiß er, daß Erklärung von Absicht und sprichwörtlicher Eifer nicht ausreichen. (Schädlich)

Ja, wir haben hier freie Wohnung, müssen aber an Sitzungstagen das Zimmer ausräumen. (Kafka)

wenn Sie es zum Beispiel dem Untersuchungsrichter sagten, würden Sie ausgelacht oder bestraft werden. (Kafka) – Différence de structure actantielle entre *lachen* et *aus-lachen*.

Wir sind niedrige Angestellte, die sich in einem Legitimationspapier kaum auskennen (Kafka)

Er bemerkte, daß, weder nach göttlichen noch menschlichen Gesetzen, der Roßkamm, um dieses Mißgriffs willen, befugt gewesen wäre, eine so ungeheure Selbstrache, als er sich erlaubt, auszuüben ; (Kleist)

meinst du, Sünder, vor Gott dereinst, an dem Tage, der in die Falten aller Herzen scheinen wird, damit auszukommen ? (Kleist)

nach allen prüfungen, die ihr ausgestanden habt (Goethe in Grimm) – Comme le remarque Grimm, l'emploi du verbe stehen s'explique "ausgehend von einem sinnlichen beharren im stand".

Aber dieser setzte sich nicht allzulange seinen Blicken aus (Kafka) – Même explication que pour *aus-stehen*.

Meine Ungefälligkeit, sprach er, bestand darin, daß ich die Pferde, als sie zu Mittag kaum ausgefressen hatten, nicht wieder ins Joch spannen wollte (Kleist)